AN ADDITIONAL NOTE ON JMB AND JCQ - Exchange no. 23 (September 1979)

Exchange no. 23 dealt with 'Theological and Missionary Themes in Japan: 1970-1979'. Because the year 1979 had not yet finished, and there is always a time-gap between an issue printed and its delivery by post (especially when it has to come by surface-mail afar from Asia to Europe), we were not able to present all the issues of JMB and JCQ published in 1979 to our readers. This we do here because they now (January 1980) are available in our Documentation Department.

1. Brief indication of the issues of JMB and JCQ, 1979 which have not yet been mentioned in Exchange no. 23.

1.1. JMB:

XXXIII, 1979, 6: CHrist AND HIS CHURCH.
with e.g. N. Suzu: Between Church and Non-Church Christianity.

XXXIII, 1979, 7: POPULAR RELIGIOSITY
with e.g. Prof. Ansei Shin on: Some Basic Traits in Japanese Religiosity.

XXXIII, 1979, 8: TEACHING CHRIST
with e.g. Japan Missionary and Pastoral Centre: Towards the Evangelization of Japanese Society.

XXXIII, 1979, 9: CHRIST OF THE SACRAMENTS
with e.g. S. Takayanagi: Jesus - his non-political and political death on the cross (Arai Sasagu).

XXXIII, 1979, 10: CHRIST AND ETHICS
with e.g. H. Kishi: To Faith Through Beauty. Some Concepts of Japanese Ethics.

XXXIII, 1979, 11: CHRIST IN JAPANESE LITERATURE
with e.g. L. Goossens: Modernism, a Way of Pre-Evangelization.

XXXIII, 1979, 12: CHRIST AND LITURGY

1.2. JCQ:

XLV, 1979, 4: TWO CONTEMPORARY PLAYS
Uniform, by Kōbō Abe
The Town and the Balloon, by Minoru Betsuyaku

2. JMB: a new service.

In Exchange no. 23, p. 24, footnote 1 we mentioned the fact that JMB
1970 translates English titles of articles into Japanese and Japanese titles into English; however, as from 1972 onward, only a Japanese translation of English titles is given. This meant that Japanese titles remained inaccessible to people not knowing the Japanese language. Hence the help we needed from Japanologists in Leiden for translating these titles.

But to our surprise — as if the Editor had sensed our and other people's problem — in JMB 1979/7 the Editor writes:

'...from this issue on we will try to bring a short summary of the main articles in the respective languages. We hope that it will be a help to our readers and an encouragement for many of them to read the articles in both languages' — What is meant is that an article in Japanese is preceded by a short summary in English and vice versa. This is undoubtedly a great help, which even could be enhanced by presenting an exact translation of the title of the article and also by mentioning the name of the author. When checking this 'new service' of summarizing an article in Japanese or English, we discovered that this service does not apply to all articles. Generally speaking those articles below the 'line' (in the table of content) do not seem to qualify for this service.

However, we can be grateful for this fact that of the major articles a summary is usually given.

F.J. Verstraelen